Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра английского и китайского языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.13 Практический курс перевода восточного языка в сфере внешнеэкономической деятельности и логистики»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение внешнеэкономической деятельности на азиатских рынках
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*Б1.Д.В.13 Практический курс перевода восточного языка в сфере внешнеэкономической деятельности и логистики*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английского и китайского языков
наименование кафедры

протокол № 9 от "02" апреля 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра английского и китайского языков _____ А.В. Павлова
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
Зав. кафедрой А и КЯ _____ А.В. Павлова
должность *подпись* *расшифровка подписи*

_____
должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика _____ А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
_____ С.А. Багтимирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
_____ Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Павлова А.В., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование профессиональной переводческой компетенции, обеспечивающей точный, адекватный и стилистически корректный письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов и документов внешнеэкономической, коммерческой, экономической и транспортно-логистической направленности, необходимых для лингвистического сопровождения деятельности организаций на азиатских рынках.

Задачи:

– сформировать представление о профессиональных задачах переводчика в сфере внешнеэкономической деятельности и логистики, этапах переводческого процесса и требованиях к качеству перевода;

– освоить методы предпереводческого анализа экономических, коммерческих и транспортно-логистических текстов, выявления коммуникативной цели, жанра, адресата, терминологии и переводческих трудностей;

– расширить активный китайско-русский и русско-китайский словарный запас по тематике экономики, мировой торговли, финансов, банковского дела, деятельности предприятия, маркетинга, ценообразования, транспорта, складирования, таможенного оформления и страхования;

– сформировать навыки применения переводческих трансформаций, достижения лексической эквивалентности, грамматической и стилистической нормативности, прагматической адаптации профессионального текста;

– освоить перевод деловой переписки, запросов, предложений, заказов, подтверждений, претензий, ответов на претензии и иных документов коммерческой коммуникации;

– сформировать умения переводить основные положения внешнеторгового контракта, включая предмет, количество, качество, цену, порядок платежей, сроки и условия поставки, упаковку, маркировку, страхование, гарантии и ответственность сторон;

– освоить перевод транспортно-логистической и товаросопроводительной документации, маршрутов, графиков, спецификаций, счетов, упаковочных листов, накладных и инструкций по приемке груза;

– развить навыки устного перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного двустороннего перевода деловых бесед, переговоров и производственно-логистических совещаний;

– сформировать навыки терминологического поиска, составления двуязычных глоссариев и терминологических баз, использования электронных словарей, справочных ресурсов и средств подготовки текста;

– научить выполнять редактирование, самопроверку и контроль качества перевода, а также применять полученные умения в модельных региональных кейсах внешнеэкономического и логистического взаимодействия предприятий Оренбургской области с партнерами Китая и Центральной Азии.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.10.1 Практический курс восточного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.Э.5.1 Перевод в сфере высоких технологий*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-1 Способен адекватно интерпретировать оригинальные тексты различной тематики и создавать качественные переводы юридических, экономических и коммерческих документов с иностранного языка на русский языка и наоборот	ПК*-1-В-1 Знает лексические, грамматические и стилистические особенности языка юридических, экономических и коммерческих документов, а также основные модели переводческих трансформаций ПК*-1-В-2 Способен адекватно интерпретировать содержание исходного текста на иностранном и русском языке, выявлять релевантную информацию и преодолевать лексико-грамматические трудности при переводе ПК*-1-В-3 Владеет навыками предпереводческого анализа текста, технологией создания точного и стилистически корректного письменного перевода документации с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	**Знать:** основные понятия профессионально ориентированного перевода, виды и этапы письменного и устного перевода; принципы эквивалентности, адекватности, прагматической адаптации и переводческой этики; лексические, грамматические и стилистические особенности китайских и русских текстов внешнеэкономической, экономической, коммерческой и транспортно-логистической направленности; базовую терминологию мировой экономики, внешней торговли, финансов, банковского дела, деятельности предприятия, маркетинга, ценообразования, транспорта, складской деятельности, таможенного оформления и страхования; типовую структуру деловой корреспонденции, коммерческого предложения, заказа, претензии, внешнеторгового контракта и товаросопроводительных документов; способы перевода имен собственных, географических названий, наименований организаций, чисел, дат, единиц измерения, валют, аббревиатур и реквизитов; основные модели

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		переводческих трансформаций и приемы терминологического поиска; требования к редактированию, форматированию и контролю качества перевода. **Уметь:** проводить предпереводческий анализ исходного текста, определять его жанр, коммуникативную цель, адресата, информационную структуру и потенциальные переводческие трудности; извлекать релевантную информацию и составлять двуязычный тематический глоссарий; выполнять письменный перевод с китайского языка на русский и с русского языка на китайский экономических обзоров, материалов о предприятии, деловой переписки, коммерческих предложений, договорных положений и логистической документации; применять переводческие трансформации, обеспечивать точность терминологии и нормативность текста перевода; переводить числовые данные, реквизиты, таблицы, спецификации, маршруты и условия поставки; выполнять перевод с листа и последовательный двусторонний перевод фрагментов деловой беседы, переговоров и логистического

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		совещания; пользоваться электронными словарями, справочными системами и профессиональными источниками; редактировать перевод, выявлять смысловые, терминологические, грамматические и оформительские ошибки; адаптировать перевод к задачам конкретного предприятия и ситуации выхода на азиатский рынок. **Владеть:** технологией предпереводческого и переводческого анализа; приемами китайско-русского и русско-китайского письменного перевода экономических, коммерческих и логистических текстов; навыками устного перевода с листа, абзацно-фразового и последовательного двустороннего перевода; методами терминологического поиска, ведения глоссариев и проверки единообразия терминов; приемами передачи прагматического потенциала, жанровых и стилистических характеристик документа; навыками оформления и редактирования перевода, работы с таблицами, реквизитами и товаросопроводительной документацией; способностью оценивать качество собственного и чужого перевода по критериям точности, полноты,

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		терминологической корректности, нормативности и функциональной пригодности; опытом подготовки комплексного двуязычного пакета материалов для внешнеэкономического и логистического сопровождения организации.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**
Контактная работа:	**35,25**	**35,25**
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: – выполнение индивидуального переводческого задания; – подготовка письменных переводов экономических, коммерческих и логистических текстов; – составление и ведение двуязычного терминологического глоссария; – подготовка к переводу с листа и последовательному переводу; – редактирование и взаимная проверка переводов; – работа с учебными материалами и электронными словарями; – изучение разделов курса в системе электронного обучения; – подготовка к практическим занятиям, контрольным заданиям и экзамену.	**72,75**	**72,75**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Технологические основы профессионального перевода в сфере ВЭД и логистики	26		8		18

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
2	Экономический и коммерческий перевод	26		8		18
3	Перевод внешнеторговой и транспортно-логистической документации	30		10		20
4	Устный перевод и комплексное языковое сопровождение внешнеэкономической деятельности	26		8		18
	Итого:	108		34		74
	Всего:	108		34		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Технологические основы профессионального перевода в сфере ВЭД и логистики

Профессиональная деятельность переводчика в сфере внешнеэкономических связей и логистики. Виды письменного и устного перевода, коммуникативная ситуация и заказ на перевод. Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ: тема, жанр, адресат, цель, структура, терминология и фоновая информация. Понятия эквивалентности, адекватности, точности, полноты и прагматической адаптации. Основные переводческие трансформации при работе с китайским и русским языками. Особенности китайского профессионального текста: порядок слов, определительные конструкции, служебные слова, рамочные конструкции, номинализация, компрессия и экспликация. Перевод имен собственных, топонимов, наименований организаций, должностей, чисел, дат, единиц измерения, валют, сокращений и реквизитов. Терминологический поиск, составление глоссария, ведение переводческой памяти и справочного досье. Редактирование, унификация терминологии, оформление и контроль качества перевода.

2 Экономический и коммерческий перевод

Экономическая, финансовая, банковская и коммерческая терминология и практика перевода профессиональных текстов. Перевод материалов о мировой экономике и экономике КНР, внешней торговле, деятельности предприятия, производстве, рынке, спросе и предложении, инвестициях, финансах, кредитовании, расчетах и валютных операциях. Лексические, грамматические и стилистические особенности экономического текста. Перевод коммерческой переписки: установление контакта, запрос, ответ на запрос, предложение, контрпредложение, заказ, подтверждение, уведомление, благодарность, сопроводительное письмо, претензия и ответ на претензию. Перевод рекламно-информационных материалов, презентаций компании, каталогов и коммерческих предложений. Устный перевод типовых деловых бесед по коммерческой тематике.

3 Перевод внешнеторговой и транспортно-логистической документации

Структура внешнеторговой сделки и документооборот. Перевод основных разделов контракта: стороны, предмет, количество, качество, цена и общая стоимость, валюта и порядок платежей, сроки и условия поставки, упаковка и маркировка, приемка, гарантии, страхование, ответственность, форс-мажор, претензии и разрешение споров. Условия поставки и транспортно-логистическая терминология. Виды транспорта, маршруты, сроки, грузовые места, вес и объем, складские операции, погрузка и разгрузка, экспедирование, таможенное оформление и страхование. Перевод спецификаций, счетов, упаковочных листов, транспортных накладных, погрузочных документов, страховых документов, графиков и инструкций. Проверка соответствия числовых данных и реквизитов. Модельные региональные кейсы: экспорт продукции предприятия Оренбургской области, маршрут через Казахстан в Китай, согласование условий перевозки и подготовка двуязычного комплекта документов.

4 Устный перевод и комплексное языковое сопровождение внешнеэкономической деятельности

Устный перевод как компонент профессионального сопровождения внешнеэкономической деятельности. Лингвистическая, предметно-тематическая, техническая и психологическая подготовка. Перевод с листа экономических, коммерческих и логистических документов. Абзацно-фразовый и последовательный двусторонний перевод деловых бесед, переговоров, презентаций, производственных и логистических совещаний. Смысловой анализ, выделение предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Переводческая запись и базовые приемы семантографии. Стратегии уточнения, переспроса и исправления ошибки. Этические требования, конфиденциальность и нейтральность переводчика. Комплексный переводческий проект: предпереводческий анализ, глоссарий, письменный перевод пакета документов, устное сопровождение модельной встречи, редактирование и защита результата.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Профессиональная деятельность переводчика в сфере ВЭД и логистики. Виды перевода, этапы работы и критерии качества.	2
2	1	Предпереводческий анализ китайских и русских профессиональных текстов. Определение жанра, цели, адресата и переводческих трудностей.	2
3	1	Терминологический поиск и составление китайско-русского и русско-китайского глоссария. Работа с электронными словарями и справочными ресурсами.	2
4	1	Переводческие трансформации. Перевод имен собственных, организаций, чисел, дат, единиц измерения, валют, сокращений и реквизитов.	2
5	2	Экономика, внешняя торговля и деятельность предприятия: перевод профессиональной лексики и информационно-аналитического текста.	2
6	2	Финансы, банковские операции, платежи и валютные расчеты: перевод терминологии и типовых фрагментов документов.	2
7	2	Коммерческая переписка: запрос, предложение, контрпредложение, заказ, подтверждение и уведомление.	2
8	2	Коммерческая коммуникация: презентация компании, каталог, ценовое предложение, претензия и ответ на претензию.	2
9	3	Внешнеторговый контракт: стороны, предмет, количество, качество, цена, общая стоимость и порядок расчетов.	2
10	3	Условия поставки, сроки, упаковка, маркировка, приемка, гарантии, страхование и ответственность сторон.	2
11	3	Транспортно-логистическая терминология: виды транспорта, маршруты, грузовые характеристики, складские операции и экспедирование.	2
12	3	Перевод товаросопроводительных документов: спецификация, счет, упаковочный лист, транспортная накладная и страховой документ.	2
13	3	Региональный кейс: перевод комплекта материалов для поставки продукции предприятия Оренбургской области по маршруту Россия – Казахстан – Китай.	2
14	4	Перевод с листа экономических, коммерческих и логистических документов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
15	4	Абзацно-фразовый и последовательный перевод презентации предприятия и деловой беседы по условиям сотрудничества.	2
16	4	Двусторонний перевод переговоров по цене, срокам, маршруту, оплате, приемке груза и урегулированию претензий.	2
17	4	Комплексный переводческий проект: двуязычный пакет документов, глоссарий, устное сопровождение, редактирование и контроль качества.	2
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Бузовская, Л. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода: китайский язык : учебник / Л. В. Бузовская, Е. В. Бурцева. — Новосибирск : НГТУ, 2025. — 283 с. — ISBN 978-5-7782-5435-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/514510.

2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный. — URL: https://e.lanbook.com/book/222818.

5.2 Дополнительная литература

1. Прудникова, М. Э. Практика письменной и устной речи китайского языка : учебно-методическое пособие / М. Э. Прудникова. — Сочи : СГУ, 2022. — 52 с. — Текст : электронный. — URL: https://e.lanbook.com/book/351767.

2. Бодрова, О. И. Страноведение Востока (китайский язык): грамматический практикум : учебное пособие / О. И. Бодрова. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2023. — 51 с. — Текст : электронный. — URL: https://e.lanbook.com/book/431243.

3. Горлова, Н. А. Коммуникативно-смысловая концепция проектирования учебника китайского языка : монография / Н. А. Горлова. — Москва : ГУП, 2025. — 202 с. — ISBN 978-5-7017-3547-5. — Текст : электронный. — URL: https://e.lanbook.com/book/511945.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2020 - 2025.

5.4 Интернет-ресурсы

1. https://e.lanbook.com/ — электронно-библиотечная система «Лань».
2. https://www.litres.ru/ — электронная библиотека и издательская платформа; доступ к учебному пособию по экономическому переводу.
3. https://bkrs.info/ — Большой китайско-русский словарь.
4. https://www.mofcom.gov.cn/ — официальный сайт Министерства коммерции Китайской Народной Республики; аутентичные материалы по экономике и внешней торговле.
5. http://www.customs.gov.cn/ — официальный сайт Главного таможенного управления Китайской Народной Республики; материалы по таможенной и внешнеторговой тематике.
6. https://www.wto.org/ — официальный сайт Всемирной торговой организации; терминология и документы международной торговли.
7. https://elibrary.ru/ — Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU.

8. https://orenburg-gov.ru/ — официальный портал органов государственной власти Оренбургской области; материалы для региональных внешнеэкономических и логистических кейсов.

9. Электронный курс «Практический курс перевода восточного языка в сфере внешнеэкономической деятельности и логистики» в системе Moodle ОГУ.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Пакет офисных приложений LibreOffice
2. Программная система для организации видео-конференц-связи MTS Link
3. Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) Режим доступа: https://browser.yandex.ru.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2024]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru
2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2024].
3. http://edu.garant.ru/garant/study/ - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.